



# 菲律賓辛樞機訪華

( 本文大部份內容輯自辛樞機的演辭 )

林瑞琪譯

菲律賓天主教首牧辛樞機為期十一日的訪華行程，已於一九八四年十一月六日順利完成。辛樞機此行乃應中國人民對外友好協會的邀請。樞機主教與隨行成員共十一人，於十月二十七日抵達北京，隨員當中包括六位神父。

辛樞機甫抵北京機場，即宣佈他此行是要去「學習及欣賞」。據北京的記者報導，對於他負有協助彌補中國天主教愛國會與教廷之間裂縫的特殊任務的推測，辛樞機予以否認。

不過，辛樞機仍在北京無原罪主教座堂會見了北京主教傅鐵山。兩位教牧一同在聖堂內跪下用拉丁文同唸天主經，隨後他們作了四十分鐘的私人交談。據報導，會談當中

並未觸及中國天主教愛國會與教廷修好的話題。

在該主教座堂，很多信眾跪吻了樞機的權戒，抱起嬰孩接受樞機的降福。

訪問期間，辛樞機造訪了多位中國政府領導人，包括專責管理國內宗教的宗教事務局的官員。

辛樞機也把這次旅程視為私人探訪。他遊覽了其父親的出生地福建省廈門市。樞機的父親在本世紀初移民菲律賓，樞機的母親則是菲律賓本土人。在廈門，辛樞機與一些從未謀面的親戚團聚，包括嫂嫂、姪兒及姪女。

除了一些著名歷史古蹟，諸如長城等，辛樞機亦參觀了天主教人士感興趣的地方，

包括位於北京的中國天主教神哲學院及著名的晚明耶穌會傳教士利瑪竇的墳墓。

除了北京及廈門，辛樞機亦在上海逗留了數天。由於上海與馬尼拉已結為姊妹市，上海市長汪道涵特別設宴款待樞機及隨行各人。其後，樞機從上海返抵香港。

## 1. 向政府及對外友好協會 成員講話：

訪華期間，辛樞機在不同場合應邀發表了多篇講話，以下是向中國政府官員及對外友好協會成員所發表的演講全文。

承蒙中國人民對外友好協會的誠意邀請，使我夢寐以求返回父親的故鄉的願望，得以實現了。如各位所知，我的父親出生於福建省，他年青時變成南洋華僑，在菲律賓定居，他與南部一名菲律賓女子結婚而誕下了我。我現在就以孝順兒子的身份，對你們大家說一聲「謝謝」。

我的同鄉 MARIANO PONCE 曾一度在橫濱追隨孫中山先生，他在自傳中這樣寫：「我多次聽到孫中山先生告訴來自亞洲各地的學生說：『讓我們彼此加深認識，好使我們更能彼此相愛』。」在今次拜訪貴國的行程中，我誠意追隨孫中山先生的勸勉。我相信了解及接納彼此之間的相異之處，會有助於解決很多矛盾，為保持及創造互惠關係而開闢途徑。

任何人看見我的容貌，都會知道我具有中國人的血統。我希望大家亦能看透我的心，看見我對中國人所懷有的情

感。中國人是勤勞的民族，憑著堅忍及刻苦的幹勁，以及個人和團體的自律，創造出令人讚嘆的成就；這些民族特性都是值得學習的。對貴國政府「在國家安定、統一、民主及法治的基礎上進行社會主義現代化所作的積極努力」，我本人衷心欽佩。我在馬尼拉電視上看到十月一日國慶盛典；正如鄧小平主席在這次壯觀巡遊時所重申的：「我們在維護世界和平、緩和國際緊張關係、致力裁減軍備等立場上堅定不移。……中國會保持對外開放。」的確，鄧主席不單是一位偉大的中國領導人，亦是世界的領袖之一。對於他這番願望，我們完全贊同。

我想和大家談談此行的期望。

在我個人方面，極希望今次的訪問成為交談的開端。就如深獲中國人敬重及欽佩的利瑪竇一般，我熱切希望能幫助「在教會與中國文化之間建立橋樑；儘管過去發生過種種誤解及困難，這座橋樑現時仍顯得穩固安全。我深信教會必能展望未來，勇敢地走上這條正確的道路。」

我們有信心可以清除一切障礙，透過正確的途徑及適當的方法，重開交談之門。這樣，不但使到所有中國信眾無論在國內或在教會內，都會感到欣慰，亦肯定會給全中國帶來好處，因為教會是深深地尊重及愛護國家的。

也許是因為在我身上混合了中國文化的血緣、菲律賓民族「熱誠待人」的特點，以及由天主教信仰中所承受的「博愛」，我深切體會到「四海之內皆兄

弟」，天下無處不可交友。我雖無德無才，却在世界各地與各式各樣的人結交，包括：卑微的、有勢力的；在亞洲、美洲、歐洲；在教會內、在民衆中。最令我感到快慰的，莫過於大家把我視為友誼的橋樑。我們豈不就是「四海一家」？

既然如此，我希望可以會晤我的親友，親身與他們接觸。我亦希望會見與我共屬同一宗教信仰的兄弟姊妹。最後，我殷切希望能有機會親身拜會貴國政府的各位領導人，在友好的氣氛中向他們致候，與他們交談。

最後，我以一個菲律賓公民的身份，即是以一個隸屬於第三世界國家、及貴國數百載友好鄰邦的公民身份；亦以身上含有中國人血統的菲律賓人身份；及以馬尼拉總主教和天主教樞機的身份，成爲您們的摯友。我願意爲你們竭盡微誠。請你們不要客氣，坦白告訴我如何可以回報你們這番盛情。謝謝您們！

篇幅所限，本文未能盡收辛樞機每一篇講詞的全文，以下只摘錄辛樞機其他演詞中的部份，以披露他對中菲人民的友好關係的誠切關心。

## 2. 向中國社會科學院成員講話：

在辛樞機對中國社會科學院的成員講話中，他談到中國傳統人文主義所提倡的道德精神，並指出它與基督宗教人文主義的共通之處。他說：

貴國領導人正努力推行四化，以提供國民基本生活上的需要，又決意在國際上致力締造和平，全面排斥與「文革

」有關的一切暴行。我以為這種表現，不僅反映出社會主義的思想，同時亦表現出中國人文主義的精神。在這樣堅決造福全人類的使命上，中國實在與所有主張仁愛、和平與團結、以及實踐基督徒人文主義的人，聯結一起。

## 3. 讚揚華僑對菲律賓的貢獻：

在另一次公開的聚會中，辛樞機會談論到過去數百年來，中國華僑對菲律賓發展所作的貢獻：

在此容我舉幾個早期歷史的例子：菲律賓人從中國華僑身上學會了更有效的榨糖方法。中國農業研究人員授給我們更高效率的耕種方法。我們的採礦、冶金、鑄器等新技術，都是從中國專家那裏學來的。透過中國商人的小型貿易活動，菲律賓市民發展了信貸服務。而我們的語文，亦因借用中國語文而豐富起來。

另一方面，辛樞機亦提到，在百多萬居於菲律賓的中國華僑當中，有不少人願意積極參予中國四個現代化的建設。

## 4. 在天主教神哲學院講話：

在全國天主教愛國會及神哲學院講話時，辛樞機談到了本地教會與普世教會的關係：

每一個地方教會，由於她不能全部實現基督妙身的整體奧蹟，必然是有限的。她必須接觸其他透過信仰及洗禮而使基督生命活現的地方教會。如此，各教會之間的共融不但可以達致，而且還特別在聖體聖事中可以不斷發展和更新。

這種地方教會之間的共融，強而有力地表現在普世至一教會的主教團互相合作、共同負責上。主教的責任是要維護教會的團結合一；他在與其他所有地方教會主教所保持的共融中，代表着自己的地方教會；而所有地方教會主教的共融，則包括與伯多祿繼承人聯合一起，並且接受其領導。

伯多祿的職務主要是一種愛與合一的服務，它并非要去壓抑地方教會的特有神恩及其表達方式，而是要培育地方教會的生命，使之發展達到基督徒生活的圓滿。伯多祿的職務也是為了解決信仰團體中的危機及衝突，更新及加強他們的信仰。

地方教會不能脫離這種主教團制度，亦不能捨棄天主教各地方教會之間的合一任務。教會生活的內在原則是：一個聖言、一個信仰、一個洗禮、一個主、一個聖體，在父、子、神內走向同一得救的未來。這些原則都要求所有地方教會完全合一共融。

## 5.在香港記者招待會上的發言：

最後，當辛樞機在十一月六日返回菲律賓之前的一天，途經香港，舉行了記者招待會，總結他此行的印象：

我完成了訪問中華人民共和國之行，對中國在政治及經濟方面的驚人進步，心中充滿讚賞。

我帶著中國人民的友善、人情味、溫文爾雅及好客…等甜美的回憶，返回菲律賓。

在這十一天的行程中，我對中國留下了很多美好的印象，其中最令我難忘

的，是我與每一個人交談時，都感覺到他們對前景滿懷光明的憧憬。中國人民與世界各地人民一樣，期待著世界和平及團結。

我要特別多謝中國政府官員及中國人民對外友好協會的成員，他們邀請了我訪問中國，並讓我及我的團員有機會結交新的朋友，打開新的聯繫途徑。

有賴中國人民對外友好協會的幫助，我得以與一些居於上海及廈門的近親重聚。感謝他們的不斷支持，使我得以會見從未謀面的嫂嫂，首次與姪兒姪女見面。

我有幸得與全國及地方上的領導人會談，他們都熱誠親切地歡迎我。我亦十分榮幸會見了多位愛國會的主教、神父以及其他負責人，和他們一起在教堂內祈禱，與他們交換對教會共融的意見。

在今次行程所經的各處地方，都有信徒懷著敬意走到我跟前。他們帶了兒童來接受我的降福，雖然我聽不懂他們的言語，但我却看得出他們懷有堅強的信仰。

我所感到遺憾的事，就是未能在今次行程中，安排時間探訪住在鄉間的信友，我實在很想見他們。我感到最大的喜悅，是結識了很多新的朋友，而這些朋友一再重申，希望我再度往訪。相信藉着他們，新的溝通渠道必會打開，新的開端必會建立。

一九八四年十一月七日，辛樞機主教剛返抵馬尼拉，即表示他決心努力加強這些溝通的橋樑，不但要打通中菲人民的關係，而且亦要溝通中國基督徒與世界各地信徒的關係。